

EPÎTRE DE SAINT PAUL AUX HÉBREUX

Ceci contient tous les changements de mots [*même ceux en italiques*] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **punctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

Hébreux chapitre 1

1744. 7. Car quant aux Anges, il [est] dit : Faisant des vents les Anges, et de la flamme de feu ses Ministres.

1855. 7. Car quant aux anges, il est dit : Faisant des vents ses anges, et de la flamme de feu ses ministres.

Hébreux chapitre 3

1744. 6. Mais Christ comme Fils est sur sa maison; et nous sommes sa maison, pourvu que nous retenions ferme jusques à la fin l'assurance, et la gloire de l'espérance.

1855. 6. mais Christ comme Fils est sur sa maison; et nous sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusques à la fin la ferme confiance, et la gloire de l'espérance.

1744. 12. Mes frères, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un mauvais cœur d'incrédulité, pour se révolter du Dieu vivant.

1855. 12. Mes frères, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un mauvais cœur d'incrédulité, pour abandonner le Dieu vivant.

1744. 14. Car nous avons été faits participants de Christ, pourvu que nous retenions ferme jusqu'à la fin le commencement de notre subsistance.

1855. 14. Car nous avons été faits participants de Christ, pourvu que nous retenions ferme jusqu'à la fin le commencement de notre confiance;

Hébreux chapitre 4

1744. 13. Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui : mais toutes choses sont nues et entièrement ouvertes aux yeux de celui devant lequel nous avons affaire.

1855. 13. Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui; mais toutes choses sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui devant lequel nous avons affaire.

Hébreux chapitre 5

1744. 2. Etant propre à avoir suffisamment pitié des ignorants et des errants; parce qu'il est aussi lui-même environné d'infirmité.

1855. 2. étant propre à avoir compassion des ignorants et des errants; parce qu'il est aussi lui-même environné d'infirmité :

1744. 7. Qui durant les jours de sa chair ayant offert avec de grands cris et avec larmes des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort et ayant été exaucé de ce qu'il craignait,

1855. 7. [C'est ce Jésus] qui durant les jours de sa chair ayant offert avec de grands cris et avec larmes des prières et des supplications à celui qui le pouvait sauver de la mort, et ayant été exaucé de ce qu'il craignait,

1744. 11. De qui nous avons beaucoup de choses à dire, mais elles sont difficiles à expliquer, à cause que vous êtes devenus paresseux à écouter.

1855. 11. sur quoi nous avons beaucoup de choses à dire; mais elles sont difficiles à expliquer, à cause que vous êtes devenus paresseux à écouter.

Hébreux chapitre 6

1744. 18. Afin que par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu trompe, nous ayons une ferme consolation, nous qui avons notre refuge à obtenir [l'accomplissement de] l'espérance qui nous est proposée;

1855. 18. afin que par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui avons notre refuge à obtenir [l'accomplissement de] l'espérance qui nous est proposée;

Hébreux chapitre 7

1744. 11. Si donc la perfection s'était trouvée dans la sacrificature Lévitique, (car c'est sous elle que le peuple a reçu la Loi) quel besoin était-il après cela qu'un autre Sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchisédec, et qui ne fût point dit selon l'ordre d'Aaron.

1855. 11. Si donc la perfection s'était trouvée dans la sacrificature lévitique (car c'est sous elle que le peuple a reçu la loi), quel besoin était-il après cela qu'un autre sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchisédec, et qui ne fût point nommé selon l'ordre d'Aaron?

Hébreux chapitre 8

1744. 13. En disant une nouvelle [alliance], il envieillit la première : or, ce qui devient vieux et ancien, est près d'être aboli.

1855. 13. En disant une nouvelle alliance, il déclare vieille la première : or, ce qui devient vieux et ancien, est près d'être aboli.

Hébreux chapitre 10

1744. 5. C'est pourquoi [Jésus-Christ] en entrant au monde a dit : tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps.

1855. 5. C'est pourquoi [Jésus-Christ] en entrant au monde, a dit : Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande; mais tu m'as formé un corps.

1744. 22. Approchons-nous de lui avec un cœur sincère [et] une foi inébranlable, ayant les cœurs purifiés de mauvaise conscience, et le corps lavé d'eau nette;

1855. 22. approchons-nous de lui avec un cœur sincère et une foi inébranlable, ayant les cœurs purifiés [des souillures] d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.

1744. 24. Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à la charité et aux bonnes œuvres;

1855. 24. Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres;

1744. 29. De combien pires tourments pensez-vous [donc] que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui aura tenu pour une chose profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de grâce?

1855. 29. De combien plus grands tourments pensez-vous donc que sera jugé digne grâce?

Hébreux chapitre 11

1744. 12. C'est pourquoi d'un seul, et qui même [était] amorti, sont nés [des gens] qui égalent en nombre les étoiles du ciel, et le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer.

1855. 12. C'est pourquoi d'un seul, et qui était déjà affaibli par l'âge, sont nés des gens qui égalent en nombre les étoiles du ciel, et le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer.

1744. 32. Et que dirai-je davantage? car le temps me manquera, si je veux parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel, et des Prophètes,

1855. 32. Et que dirai-je davantage? Car le temps me manquera, si je veux parler de Gédéon, de Barak, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel, et des prophètes;

1744. 40. Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous; en sorte qu'ils ne sont point parvenus à la perfection sans nous.

1855. 40. Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous; afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

Hébreux chapitre 12

1744. 18. Car vous n'êtes point venus à une montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu brûlant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempête,

1855. 18. Car vous n'êtes point venus à une montagne qui se peut toucher à la main, ni au feu brûlant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempête,

1744. 20. Car ils ne pouvaient soutenir ce qui était ordonné, [savoir], Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

1855. 20. car ils ne pouvaient soutenir ce qui était ordonné : Que si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

1744. 21. Et Moïse, tant était terrible ce qui paraissait, dit : Je suis épouvanté et j'en tremble tout.

1855. 21. Et Moïse, tant était terrible ce qui paraissait, dit : Je suis épouvanté et tout tremblant.

1744. 27. Or ce [mot], encore une fois, signifie l'abolition des choses muables, comme ayant été faites [de main], afin que celles qui sont immuables demeurent;

1855. 27. Or ce s mot s, Encore une fois, signifie l'abolition des choses muables, comme ayant été faites de main, afin que celles qui sont immuables demeurent.

1744. 28. C'est pourquoi saisissant le Royaume qui ne peut point être ébranlé, retenons la grâce par laquelle nous servions Dieu, en sorte que nous lui soyons agréables avec respect et avec crainte,

1855. 28. C'est pourquoi, saisissant le royaume qui ne peut point être ébranlé, retenons la grâce par laquelle nous servions Dieu, en sorte que nous lui soyons agréables avec révèrence et avec crainte :

Hébreux chapitre 13

1744. 16. Or n'oubliez pas la bénéficence et de faire part de vos biens; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

1855. 16. Or n'oubliez pas d'exercer la charité et de faire part de vos biens : car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

1744. 17. Obéissez à vos Conducteurs, et soyez-leur soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme devant en rendre compte; afin que ce qu'ils en font, ils le fassent avec joie, et non pas à regret; car cela ne vous tournerait pas à profit.

1855. 17. Obéissez à vos conducteurs, et soyez-leur soumis; car ils veillent pour vos âmes, comme devant en rendre compte : afin que ce qu'ils font, ils le fassent avec joie, et non pas à regret; car cela ne vous tournerait pas à profit.

1744. 18. Priez pour nous; car nous nous assurons que nous avons une bonne conscience, désirant de nous conduire honnêtement parmi tous.

1855. 18. Priez pour nous : car nous sommes assurés que nous avons une bonne conscience, désirant de nous conduire honnêtement parmi tous.

1744. 25. Que la grâce soit avec vous tous, Amen!

1855. 25. Grâce soit avec vous tous! Amen!